

**GUIA DE
L'ESTUDIANT
2014-2015**

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES
GRAU EN LENGÜES APLICADES I TRADUCCIÓ

ÍNDEX

PRESENTACIÓ	1
FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES	2
Estructura	2
Departaments	2
Òrgans de govern	3
CALENDARI ACADÈMIC	4
ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS	5
Objectius generals	5
Metodologia	6
Procés d'avaluació	7
PLA D'ESTUDIS	9
Ordenació temporal de l'ensenyament	9
OPTATIVES	11

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta Guia de l'Estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis de la titulació que curses, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació.

També és important que tinguis en compte que, en el Campus Virtual al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots trobar altres informacions acadèmiques: la normativa acadèmica, els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tot el temps que estudiaràs aquí.

Joan Soler i Mata

Degà de la Facultat

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES

Estructura

La Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic ofereixen les titulacions oficials següents:

- Grau en Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Grau en Educació Social
- Grau en Mestre d'Educació Infantil
- Grau en Mestre d'Educació Primària
- Grau en Psicologia
- Grau en Traducció i Interpretació
- Grau en Llengües Aplicades i Traducció
- Grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària amb Menció en Llengua Anglesa (Programa Millora i Innovació de la Formació de Mestres)
- Màster Universitari en Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania
- Màster Universitari en Educació Inclusiva
- Màster Universitari en Formació del Professorat d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes (Especialitat en Educació Física)
- Màster Universitari en Didàctiques Específiques
- Màster Universitari en Pedagogia Montessori
- Màster Universitari en Traducció Especialitzada
- Màster Universitari en Pedagogia Musical 0-12

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha sis departaments:

Departament de Didàctica de les Arts i de les Ciències

- director: Jordi Martí i Feixas

Departament de Ciències de l'Activitat Física

- director: Eduard Ramírez i Banzo

Departament de Filologia i didàctica de la llengua i la literatura

- directora: M. Àngels Verdaguer i Pajerols

Departament de Pedagogia

- directora: Itxaso Tellado Ruiz de Gauna

Departament de Psicologia

- director: José Ramón Lago Martínez

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

- director: Marcos Cánovas Méndez

Òrgans de govern

El Consell de Govern

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directors i les directores de Departament
- Un estudiant escollit entre els delegats de les titulacions que s'imparteixen al centre
- Un membre claustral del personal d'administració i serveis
- Un membre claustral del personal docent i investigador assignat al centre

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat que té delegades executivament les funcions del Consell de Govern del centre i, en general, les que són pròpies del seguiment ordinari i execució dels acords del Consell de Govern. El consell es reuneix de forma plenària i per comissions (ple de titulacions, ple de departaments i altres)

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directors i les directores de Departament

L'Equip de Deganat

S'encarrega de la gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat i està format pel degà, el vicedegà, la cap d'estudis, les persones coordinadores de titulacions, la secretària de deganat i la responsable de la secretaria de centre.

- Joan Soler i Mata, degà
- Josep Casanovas i Prat, vicedegà
- Jordi Chumillas i Coromina, cap d'estudis
- Berta Vila i Saborit, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
- Anna Vallbona i González, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
- Rosa Guitart i Aced, coordinadora dels estudis d'Educació Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- M. Teresa Julio i Giménez, coordinadora dels estudis de Traducció i Interpretació i de LAT
- Pilar Prat i Viñolas, coordinadora dels estudis de Psicologia
- Mariona Casas i Deseuras, coordinadora del doble grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària (Pla de millora)
- José Ramón Lago i Martínez, coordinador de màsters

CALENDARI ACADÈMIC

Calendari acadèmic 2014-2015

Inici de la docència:

15 de setembre de 2014

- Inici de les classes de tots els cursos del grau de CAFE, els 2ns, 3rs i 4ts dels graus d'Educació Social, Psicologia, Mestre Educació Infantil i Primària, i el 2n del Pla de Millora de Mestres.

22 de setembre de 2014

- Inici de les classes de tots els cursos dels graus de Traducció i Interpretació i de LAT.
- Acollida i inici de les classes dels primers cursos dels graus de Psicologia, Mestre Educació Infantil i Primària i Pla de Millora de Mestre (menció llengua anglesa).

29 de setembre

- Acollida i inici de les classes de primer curs d'Educació Social.

Vacances de Nadal:

Del 22 de desembre de 2014 al 6 de gener de 2015, ambdós inclosos.

Vacances de Setmana Santa:

Del 30 març al 6 d'abril de 2015, ambdós inclosos

Dies festius:

Divendres 12 de setembre - Pont

Dissabte 13 de setembre - No lectiu

Diumenge 12 d'octubre de 2014 - El Pilar

Dissabte 1 de novembre de 2014 - Tots Sants

Dissabte 6 de desembre de 2014 - La Constitució

Dilluns 8 de desembre de 2014 - La Puríssima

Dimecres 7 de gener - Pont

Dijous 23 d'abril de 2015 - Festa UVic

Divendres 24 d'abril - Pont

Dissabte 25 d'abril - No lectiu

Divendres 1 de maig de 2015 - Festa del treball

Dissabte 2 de maig de 2015 - No lectiu

Dilluns 25 de maig de 2015 - Segona Pasqua (festa local pendent d'aprovació)

Dimecres 24 de juny de 2015 - Sant Joan

Divendres 11 de setembre de 2015 - Diada Nacional

Observació: Aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals, autonòmiques i estatals.

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS

Objectius generals

El Grau de Llengües Aplicades i Traducció forma persones qualificades per fer treballar en àmbits diversos, com la traducció general i especialitzada, la interpretació de conferències i serveis públics, la comunicació internacional en empreses i institucions, la docència de llengües, les relacions públiques o el treball en mitjans de comunicació.

La sòlida formació en llengües es combina amb el coneixement de la realitat cultural i social europea. L'alumne/a adquireix la capacitat d'entendre els processos comunicatius que es produeixen en entorns multilingües i interculturals, i d'actuar-hi, la qual cosa li permet la intervenció en la resolució de problemes derivats de la comunicació interpersonal en aquests tipus d'entorns. També és coneixedor/a de les formes de comunicació i de les noves formes d'interacció en contextos virtuals, i pot aplicar aquestes capacitats tant en el camp de l'intercanvi comercial privat i públic com en el de les institucions internacionals. Per aquestes raons, els objectius que es proposa el grau en Llengües Aplicades i Traducció són els següents:

- Dominar de manera pràctica l'expressió i la comunicació en la llengua pròpia en un nivell avançat superior.
- Poder-se comunicar oralment amb fluïdesa en la llengua pròpia i en les altres llengües de treball.
- Tenir la capacitat de traduir cap a la llengua pròpia des de les altres dues llengües de treball. Això inclou la traducció de textos de contingut general i de camps temàtics concrets. En el cas dels textos de contingut general, també la traducció inversa cap a una de les llengües de treball.
- Poder actuar com a intèrpret d'intervencions orals de tema general cap a la llengua pròpia.
- Tenir nocions de les teories i de la metodologia de la traducció i conèixer les tècniques d'interpretació.
- Conèixer aspectes culturals i artístics, literaris, socials o històrics (història, història de la traducció, etc.) relacionats amb les llengües de treball.
- Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
- Conèixer els diferents models teòrics de la comunicació intercultural.
- Conèixer les característiques de les societats plurilingües.
- Tenir nocions sobre l'estructura i la gestió d'organitzacions i institucions.
- Ser capaç d'assessorar a organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Ser capaç d'aplicar bones pràctiques de gestió intercultural i de valorar-ne el resultat.
- Tenir la capacitat d'assegurar uns nivells homologables de qualitat i de rigor en l'activitat professional. Això inclou (a més d'altres qüestions relacionades en objectius anteriors) conèixer les pràctiques i mecanismes habituals de tractament, revisió i correcció de textos i tenir la capacitat de crear i coordinar projectes de traducció en equip.
- Saber respectar i aplicar a la pràctica professional els drets fonamentals i els valors propis de la cultura de la pau i dels valors democràtics. Aquest objectiu inclou des de la identificació dels usos sexistes del llenguatge fins al coneixement dels drets i valors esmentats.

Finalment, cal afegir a aquests objectius el d'iniciar-se en els aspectes que es tracten en les diferents orientacions previstes en el Pla d'estudis, a escollir per l'estudiant:

- Iniciar-se en la pràctica avançada de la traducció de temes especialitzats
- Iniciar-se en la pràctica de la interpretació consecutiva i simultània
- Iniciar-se en el coneixement bàsic del funcionament i la participació en la gestió de projectes de traducció en entorns digitals multilingües (com portals web, mitjans de comunicació en forma de blog o de wiki, etc.) o de petits projectes de localització.
- Iniciar-se en el món de l'empresa i les relacions internacionals, a partir dels continguts que s'imparteixen sobre dret, màrqueting, economia o affairs internacionals.

Aquests objectius que abasten de forma àmplia les fites que s'han assolir durant els estudis, han de possibilitar el treball de les competències generals i específiques més importants dels estudis del Grau en Llengües Aplicades i Traducció que trobareu especificats en els programes de cada assignatura.

Metodologia

Els crèdits ECTS

El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 x 25).

Les competències

Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc., que li permetin desenvolupar funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic

Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

- Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.
- Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.
- Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.

Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El Pla de treball

Aquesta forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el Pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El Pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El Pla de treball és l'instrument que dóna indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el Pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El Pla de treball es centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Segons la normativa vigent de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula". Aquesta convocatòria contempla dos períodes diferenciats d'avaluació.

El primer període es realitzarà al llarg de les setmanes de docència i durant la setmana de tancament de les assignatures al final de semestre. El segon període d'avaluació és de recuperació per als estudiants que no hagin superat l'avaluació continuada. Aquest període de recuperació acabarà al juny per a les assignatures del primer semestre i al setembre per a les del segon semestre. Aquells estudiants que no superin la fase de recuperació hauran de matricular i repetir l'assignatura el proper curs.

En els cas dels màsters l'avaluació es realitzarà d'acord amb la normativa específica, que contempla una única convocatòria oficial.

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació:

- **Avaluació de procés:** Seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat al llarg de l'assignatura. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc. L'avaluació del procés es farà a partir d'activitats que es realitzaran de forma dirigida o s'orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s'estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d'articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s'avaluaran de forma continuada al llarg del semestre.

- **Avaluació de resultats:** Correcció dels resultats de l'aprenentatge de l'estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals s'estableixen relacions de diferents fonts d'informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treballs individuals, exposicions orals, realització d'exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria	Crèdits
Formació Bàsica	150
Obligatòria	261
Optativa	63
Treball de Fi de Màster	6
Pràctiques Externes	6
Total	240

Ordenació temporal de l'ensenyament

PRIMER CURS

Primer	Crèdits	Tipus
Introducció a la Lingüística Aplicada	3,0	Obligatòria
Llengua Aplicada A I (Català)	6,0	Formació Bàsica
Llengua Aplicada A I (Espanyol)	6,0	Formació Bàsica
Llengua B I (Anglès)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C I (Alemany)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C I (Francès)	6,0	Formació Bàsica
Ofimàtica i Internet	3,0	Obligatòria
Optatives	-	Optativa

Segon	Crèdits	Tipus
Eines Lingüístiques Digitals	3,0	Obligatòria
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	Obligatòria
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	Obligatòria
Llengua Aplicada A II (Català)	6,0	Formació Bàsica
Llengua Aplicada A II (Espanyol)	6,0	Formació Bàsica
Llengua B II (Anglès)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C II (Alemany)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C II (Francès)	6,0	Formació Bàsica
Optatives	12,0	Optativa

SEGON CURS

Primer	Crèdits	Tipus
Llengua Aplicada A III (Català)	6,0	Formació Bàsica
Llengua B III (Anglès)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C III (Alemany)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C III (Francès)	6,0	Formació Bàsica
Optatives	12,0	Optativa
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Català)	6,0	Obligatòria
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Espanyol)	6,0	Obligatòria

Segon	Crèdits	Tipus
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)	3,0	Obligatòria
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	Obligatòria
Llengua Aplicada A IV (Català)	3,0	Obligatòria
Llengua Aplicada A IV (Espanyol)	3,0	Obligatòria
Llengua B IV (Anglès)	3,0	Obligatòria
Llengua C IV (Alemany)	6,0	Formació Bàsica
Llengua C IV (Francès)	6,0	Formació Bàsica
Optatives	12,0	Optativa
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	Obligatòria
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	Obligatòria

QUART CURS

Primer	Crèdits	Tipus
Traducció C-A I (Alemany-Català)	6,0	Obligatòria
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	6,0	Obligatòria

Segon	Crèdits	Tipus
Traducció C-A II (Alemany-Català)	3,0	Obligatòria
Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	3,0	Obligatòria

OPTATIVITAT

OPTATIVES